

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Юрченко Дмитрий Владимирович
Должность: Директор
Дата подписания: 13.02.2023 09:56:03
Уникальный программный ключ:
feaf174667a9e97527abe3faedc50f6e5a4966ff8f62946030b29d8576ec4545

АННОТАЦИЯ

РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)

для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика
(направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»)

1. Цель и задачи практики

Целью производственной (переводческой) практики обучающихся является развитие профессиональных умений обучающихся в процессе осуществления переводческой деятельности.

Задачами производственной (переводческой) практики являются:

- усвоение переводческих соответствий в объеме, необходимом для осуществления письменного и устного перевода в конкретной профессиональной сфере в соответствии с запросом заказчика перевода;
- усвоение специфических особенностей конкретного производства в пределах, необходимых для перевода на концептуальном уровне; – овладение основными жанрами речевой деятельности в конкретных производственных условиях;
- применение методики предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях,
- эффективное использование традиционных и электронных словарей, других справочных, познавательных материалов для решения переводческих проблем;
- овладение умением анализировать контекст взаимодействия коммуникантов (для устного перевода);
- совершенствование навыков использования основных переводческих приемов для достижения эквивалентности в переводе;
- совершенствование навыков письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- совершенствование навыков редактирования и оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- совершенствование умений устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм ПЯ;
- совершенствование индивидуальной системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- углубление знаний об этических нормах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, включая сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций.

	2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики (переводческой), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы - компетенциями	
Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции), формируемые в рамках производственной практики (переводческой)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения при прохождении производственной практики (переводческой)
<p>УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p>	<p>УК-1.1. Анализирует и сопоставляет источники информации с точки зрения временных и пространственных условий их возникновения; аргументированно формирует оценку информации, принимает обоснованные решения, используя системный подход; владеет современными инструментами и технологиями обработки информации; использует логический анализ модели для поиска решения, генерирования новых идей и их оценки.</p>	<p>Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: основные методы и средства получения информации; основные возможности использования информации в различных коммуникативных ситуациях. Уметь: использовать полученные знания и практические навыки для решения поставленных задач; применять методы сбора и анализа данных. Владеть: навыками получения необходимой информации из различных типов источников; навыками переработки информации, ее оценки и анализа</p>
	<p>УК-1.2 Демонстрирует способность анализировать и синтезировать информацию, связанную с проблемами современного общества, а также природой и технологиями формирования основ личностного мировоззрения</p>	<p>Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: информацию, связанную с проблемами современного общества, а также природой и технологиями формирования основ личностного мировоззрения. Уметь: анализировать и синтезировать информацию, связанную с проблемами современного общества, а также природой и технологиями формирования основ личностного</p>

		мировоззрения. Владеть: технологиями анализа и синтеза информации, связанной с проблемами современного общества, а также природой и технологиями формирования основ личностного мировоззрения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: нормы русского литературного языка и нормы иностранного языка. Уметь: строить грамотную речь на русском и иностранном языках в соответствии с языковыми нормами. Владеть: системой норм русского литературного языка и иностранного языка.
	УК-4.2 Демонстрирует навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: - основные принципы ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), - способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды. Уметь: - вести деловую коммуникацию коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах); - устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды. Владеть: - навыками ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах); - способностью устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие в условиях поликультурной среды
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности	УК-8.1 Оценивает факторы риска, умеет обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих, предлагает мероприятия по предотвращению чрезвычайных ситуаций и устранению угроз	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: особенности оценки факторов риска. Уметь: обеспечивать личную безопасность и безопасность окружающих. Владеть: навыками по

безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов	здоровью	предотвращению чрезвычайных ситуаций и устранению угроз здоровью.
	УК-8.2 Осознает основные проблемы национальной безопасности, владеет механизмами минимизации и устранения угроз безопасности государства	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: основы национальной безопасности. Уметь: анализировать состояние безопасности. Владеть: механизмами минимизации и устранения угроз безопасности государства.
ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного и устного перевода	ПК-1.1 Демонстрирует знание основных переводческих приемов и умение выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: основные переводческие приемы. Уметь: выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. Владеть: навыками применения основных переводческих приемов; способностью выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста
	ПК-1.2 Демонстрирует навыки устного перевода в различных коммуникативных ситуациях	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: основные особенности устного перевода. Уметь: выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях. Владеть: способностью выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях.
ПК-2. Способен выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию с использованием понятийного аппарата лингвистики и теории	ПК-2.1. Выявляет и критически анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации.	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: приемы и способы выявления и критического анализа конкретных проблем в области лингвистики и переводоведения. Уметь: выявлять и критически анализировать конкретные проблемы в области лингвистики и переводоведения. Владеть: способностью выявлять и критически анализировать конкретные

межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ПК-2.3 Способен формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы.	проблемы в области лингвистики и переводоведения Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: принципы выдвижения гипотез и их аргументации. Уметь: формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы. Владеть: способностью формулировать и последовательно аргументировать гипотезу исследовательской работы.
	ПК-2.5 Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования	Обучающийся, прошедший переводческую практику, будет: Знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования. Уметь: эффективно использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования. Владеть: навыками эффективного использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования

Оценочные материалы, используемые для оценки уровня сформированности компетенций.

Оценочные средства	Оцениваемые компетенции (индикаторы)
Дневник практики	УК-4.1., УК-4.2.
Пакет переводов личной, деловой документации и коммуникативного события (ситуации)	УК-1.1., УК-1.2., УК-4.1., УК-4.2., УК-8.2., ПК-1.1., ПК-2.1, ПК-2.3., ПК-2.5.
Отчет по практике	УК-1.1., УК-1.2., УК-4.1., УК-4.2.,
Защита отчета по практике (МОСК-conference)	УК-1.2., УК-4.1., УК-4.2., УК-8.1., ПК-1.1., ПК-1.2.

3. Объем производственной практики (переводческой) в зачетных единицах: 3 З.Е. (108 часов). Производственная практика (переводческая) предусмотрена для студентов четвертого курса (7 семестр) очной формы обучения.

Составитель: Докуто Б.Б., к.ф.н., доцент, заведующая кафедрой переводоведения и межкультурной коммуникации